

MILENA RAMPOLDI

Je te mets au monde, Palestine



Fragments antisionistes



PROMOSAIK LAPH

COLLECTION « EN LETTRES DE SANG » N°1

« Antisionistes ? Non, antisémites ! » : c'est ce que croassent inlassablement les corbeaux noirs de la hasbara, les schnorrers de la « Terre Promise », et c'est sans doute ainsi qu'ils tenteront de disqualifier ces 24 poèmes d'amour pour un peuple et une terre dont la sainteté est bafouée depuis un siècle par des envahisseurs qui ont renoncé à l'attente du Messie. Poèmes d'une femme, d'une mère, d'une sœur, qui partage la souffrance, la croyance, la révolte et l'espérance, jamais tarie, de ses sœurs palestiniennes.



Milena Rampoldi est une autrice, traductrice et éditrice née à Bolzano/Bozen en 1973. Elle est la fondatrice de l'initiative ProMosaik, partie prenante de L'Atelier Glocal. Elle vit à Istanbul depuis 2014.

Prix
Papier 3,20€
Ebook 1€

ISBN 978-9938-862-41-6



<https://glocalworkshop.com>
<https://promosaik-laph.org/>

Milena Rampoldi

Je te mets au monde, Palestine

Fragments antisionistes

Traduit par Cécile Le Dréau et Fausto Giudice

ProMosaik LAPH / L'Atelier Glocal 2022

ISBN Papier 978-9938-862-40-9

ISBN Ebook 978-9938-862-41-6

Mots-clé : Palestine/Israël, Poésie, Sionisme, Résistance, Droits humains

The Glocal Workshop/L'Atelier Glocal/El Taller Glocal

Une initiative commune de...

Éditions workshop19, Tunis

Tlaxcala, le réseau international des traducteurs pour la diversité linguistique

tlaxcala-int.blogspot.com/

Promosaik - Dialogue entre cultures et religions

promosaik.org/

La Pluma, site ouèbe franco-colombien non-aligné

lapluma.net

...et de nombreux individus et groupes associés

Vous avez un manuscrit à nous proposer ?

drafts@glocalworkshop.com

contact@glocalworkshop.com

COLLECTION EN LETTRES DE SANG

Dédiée à la poésie de combattant·es de la liberté de tous les temps et du monde entier

*Je dédie ces poèmes à toutes les féministes
antisionistes réunies dans une lutte commune*

Table des matières

1. Assassinat d'une voix	4
2. Pays inhabité	5
3. La Guerre juste	6
4. L'eau divine	7
5. Tu es un enfant	8
6. Combat féminin	9
7. Je te mets au monde...	10
8. Le mur	11
9. Ceci est ma prière	13
10. Palestine vendue	15
11. La prison de la faim	16
12. Mère de la honte	17
13. Tu ne tueras point	18
14. Responsabilité	19
15. Vérité	20
16. Patience	21
17. Nuit à Gaza	22
18. La dernière fois	23
19. Frère de la peur	24
20. Paix	25
21. Kyste	26
22. Le corbeau noir de jais	28
23. Nous les aurions accueillis	29
24. Toi, terroriste	31

Assassinat d'une voix

J'ai entendu ma voix
Elle est montée
Elle a hurlé
S'est insurgée
La voix de mon âme
La voix de mon esprit
La voix de ma raison
La voix de mon corps
Elle a parlé à n'en pouvoir mais
Elle a vidé son sac
Assassinat d'une voix
D'abord leurs balles m'ont transversée
Et là, ma voix est morte
Ma voix de femme
Ma voix furieuse
Ma voix « encombrante »
Contre le sifflement
Contre la séduction
Contre la cruauté
De la vocifération sioniste.

Pays inhabité

Le pays est vide
La voie est libre
Les oliviers attendent
C'est un pays sans hommes
Allons-y
C'est un pays
Ouvert à l'armée la plus morale du monde
Ouvert au venin
Inhumain
Puissant
Du sionisme
Ce ne sont pas des hommes
Le pays est inhabité
Bâtissons
Prenons
Car les vieux meurent
Et les jeunes oublient
Et si la mémoire reste –
Ce sera une mémoire vide,
Inhabitée et stérile
Comme le pays
Le pays sans hommes

La Guerre juste

Il m'a regardé
Et m'a répété
Pour que je puisse en prendre note
Le discours magnifique
Le discours de la Guerre juste
Il a commencé à taper
Et a répété
Pour qu'il m'entre dans la chair
Le discours magnifique
Le discours de la Guerre juste
Il m'a tué
Et a répété à mon cadavre
En décomposition
Le discours magnifique
Le discours de la Guerre juste
Il m'a vu, gisant mort
Et a répété à mon corps mort
Pour que je puisse le tatouer sur mes os
Le discours magnifique
Le discours de la Guerre juste
Mais le discours magnifique
Le soliloque des sionistes
N'est pas devenu vrai pour autant

L'eau divine

Ils nous ont pris l'eau
Yahvé a créé le monde à partir de l'eau
Allah a créé le monde à partir de l'eau
À nouveau ils nous ont pris l'eau
Notre olivier est devenu chameau
Il prenait son eau de Yahvé et Allah
À nouveau ils nous ont pris l'eau
Et puis, il a commencé à pleuvoir
Yahvé et Allah ont fait pleuvoir
Et entre nous
Et leur sionisme athée
Ne restaient que les gouttes de la pluie divine

Tu es un enfant

Tu es un enfant

A dit le militant des droits humains

Tu es un enfant

A dit l'activiste

Tu es un enfant

A dit la Bible

Tu étais un enfant

A dit le père palestinien

Devant la tombe

De son enfant innocent

Tu étais *mon* enfant

Combat féminin

Il s'est levé
Et est tombé
Il l'a regardée
Et a fermé les yeux
Il avait assez vu
De l'occupation
Il avait assez bu
Du sang de ses acolytes
Il avait assez tiré
De balles de ses armes
Elle s'est dressée
Et est restée debout
Elle l'a regardé
Et a ouvert ses yeux
Elle avait faim
De liberté
Elle avait soif
D'indépendance
Elle était avide
De combat féminin

Je te mets au monde...

Je te mets au monde

Palestine

Je vais t'expulser

Palestine

Je vais te vomir

Palestine

Je vais t'élever

Palestine

Mon vomi

Devient du miel

Mon crachat

Devient huile d'olive

Mon sang

Devient thé à la menthe

Je suis mère

Je te mets au monde

Palestine

Le mur

Le mur de la séparation
Le mur de l'Apartheid
Le mur du racisme
Le mur
Détournez votre regard
Enfermez-vous
Enfermez-vous dans votre dédain
Nous resterons dehors
Nous resterons ici
À attendre
Devant le mur
Devant le mur mort
Nous regardons le ciel
Nous regardons en arrière
Dans le passé des hommes sans murs
Palestine - toi, pays sans mur
Toi, mur d'Israël -
Construit de briques du colonialisme
Avec le vomi des ennemis
Avec les ordures de ceux qui attendent

Toi, mur du sionisme –
Tu les enfermes
Les kystes du sionisme
Ici au Machrek
Dans le monde de la patience
Nous restons ici
À attendre
Nous démontons les briques du colonialisme
Nous nous nourrissons du vomi de nos ennemis
Nous recyclons les ordures de ceux qui attendent
Mur du sionisme
Où es-tu passé
Je suis la patience
Ton pire ennemi

Ceci est ma prière

Ceci est ma prière

Ya Allah

Ceci est ma terre

Ya Allah

Ceci est mon pays

Ya Allah

Le monde d'Allah est grand

Ya Allah

Je ne suis qu'une invitée

Ya Allah

Tu as créé ma prière

Ya Allah

Rien n'est à moi

Ni à eux non plus

Ma prière ne leur appartient pas

Puisqu'elle n'est pas à moi

Ma terre ne leur appartient pas

Puisqu'elle n'est pas à moi

Mon pays ne leur appartient pas

Puisqu'il n'est pas à moi

Ils m'ont fait la guerre

Ils m'ont dépossédée

Volée
Tuée
Avec leurs mains cupides
Avec leurs bras sionistes
Je suis là
Et Allah est avec moi
Et c'est Sa prière
C'est Sa terre
C'est Son pays

Palestine vendue

Ils vénèrent l'ennemi
Ils lui cirent les chaussures
Leurs coups pénètrent notre chair
Ils sont les matraques de l'ennemi
Ils prennent l'argent sale de l'ennemi
Ils étouffent notre espoir
Ils écrasent notre colère
Ils miment la colère pour nous
Comme il plaît à l'occupant
La colère mise en scène
Ô impuissance du pouvoir
Ô toutou du sionisme
Toi, Palestine vendue

La prison de la faim

Je jeûne
Et mon esprit devient clair
Je vois les barreaux
À la fenêtre de ma cellule
Ma main
Prend le soleil
Je meurs de faim
Et ma colère devient claire
Je franchis les barreaux
De la porte de ma cellule
Ma main se gangrène
Dans l'obscur fosse commune
Des ennemis du sionisme
Des ennemis de la puissance coloniale

Mère de la honte

Mère de la honte
Elle a enfanté un soldat
Pour la Guerre juste
Pour le règne du sionisme
Mère de la honte
Elle a expulsé un soldat
Pour la Guerre juste
Pour l'expansion d'Israël
Mère de la honte
Elle a célébré un soldat
Pour le Meurtre juste
Pour le colonialisme le plus moral

Tu ne tueras point

Tu ne tueras point

Je ne tue pas

Je flingue

Tu ne convoiteras pas le bien d'autrui

Je ne convoite pas

Je prends

Tu ne voleras pas

Je ne vole pas

J'exproprie

Tu ne convoiteras pas la femme d'autrui

Je ne la convoite pas

Je la viole

Un seul Dieu tu adoreras

Je ne suis pas athée

Le jardin d'autrui est mon Dieu

L'enfant d'autrui est ma cible

Je ne tue pas

Je vise – et je fais mouche

Responsabilité

Judaïsme veut dire responsabilité
Obligation morale
Sionisme veut dire responsabilité
Dans une armée morale
Judaïsme veut dire foi
Pureté morale
Sionisme veut dire foi
Dans le Dieu du sionisme
Judaïsme veut dire patience
Et attente du Messie
Sionisme veut dire impatience
Puisque moi, le Néant, je suis ton Dieu
Je donne et je prends
Je tue et je venge

Vérité

Il a été au bordel
A acheté la femme
Et l'a appelée Vérité.
Il est allé au combat
A tué la femme
Et l'a appelée Trahison.
Il est rentré à la maison
Il a embrassé la femme
Et l'appelée Espoir démographique
Il est allé dans la tombe
Il a embrassé la couverture du livre de Herzl
Et il l'a appelé Déesse.
Et au bout du tunnel obscur
Le Néant
Le monde sans femmes

Patience

C'était un sioniste patient
Il a toujours attendu la prochaine occasion
Le prochain ordre
La prochaine expropriation de terre
Le prochain meurtre
C'était un Juif patient
Il a toujours attendu la prochaine occasion
La prochaine conversation
La prochaine prière
La prochaine vie
C'était un Palestinien patient
Il n'a attendu aucune occasion
Il a attendu une nouvelle patience
La prochaine patience
Et encore la prochaine patience

Nuit à Gaza

Nuit à Gaza

Chandelles

Pauvreté

Bravoure

Nuit à Dimona

Bombe atomique

Trahison

Technologie

Nuit à Tel Aviv

Électricité

Richesse

Peur

La peur face à l'ennemi détruit

La peur face à l'enfant traumatisé

La peur face à la veuve courageuse

La peur face à la vraie justice

La peur face à la vérité

La dernière fois

Il a pissé dans mon repas

J'ai jeûné

Il a pissé dans mon repas

J'ai crevé de faim

Il a pissé dans mon repas

Je suis tombé

Il a pissé dans mon repas

Je me suis levé

Je n'ai pas pissé dans son repas

Il n'a pas jeûné

Je n'ai pas pissé dans son repas

Il n'a pas crevé de faim

Je n'ai pas pissé dans son repas

Mais il est quand même tombé

Il est tombé - parce qu'il n'était pas capable de jeûner

Il est tombé - parce qu'il n'était pas capable de crever de faim

Il est tombé - parce qu'il n'était capable que de pisser

Frère de la peur

Il était assis dans son jardin
Devant sa grande maison
Sur la terre de son frère
Sous le ciel de son frère
Il a mangé dans son jardin
Devant sa grande maison
Il a respiré l'air de son frère
Il a bu l'eau de son frère
Le frère était assis sous sa tente
Avec la clé de sa maison dans sa main chaude
Sur la terre du frère de son frère
Sous le ciel du frère de son frère
Il a mangé sous sa tente
Avec la clé de sa maison dans sa main chaude
Il espérait et savait que
Son frère, le frère de la peur
Avait un grand jardin de peur
Avait une grande maison de peur
Et un grand journal de la peur -
La peur de la fin de son grand mensonge

Paix

Il a enseigné la guerre à ses enfants
Ils ont survécu
Il a enseigné la technologie militaire à ses enfants
Et ils se sont étendus
Il a enseigné la puissance à ses enfants
Et ils ont colonisé
Il a enseigné la cupidité à ses enfants
Et ils ont volé la terre
Il a enseigné la trahison à ses enfants
Ils ont attaqué les opprimés
Et *lui* a enseigné la paix à ses enfants
Et *eux* ont gagné

Kyste

Il est allé sur la terre des hordes cupides
Il est devenu gros et riche
Et il est devenu plus gros et plus lourd
Il est allé sur la terre des combattants camés
Il a attaqué et a gagné
Il s'est étendu et a encore gagné
Le kyste victorieux
Sa victoire était étrangère -
Puisqu'il était un corps étranger
Mais son récit a continué à se répéter
Tu es le gagnant
Tu es accro aux victoires
Tu as soif d'agressions
Puisque toi- le kyste technologique-
Tu es le gagnant
Le récit n'arrêtait pas
De le répéter
Il a tiré et a regardé autour de lui
Dans la solitude de sa vérité trompeuse
Les autres gisaient au sol
Il a répété le monologue de son récit
Il a cru en cette non-vérité

Car c'était sa vérité
Il l'a adorée
Tu as gagné
Tu es le gagnant

Le corbeau noir de jais

J'étais là
Fatiguée de l'occupation
Épuisée par l'apartheid
Excédée par l'oppression
Exténuée par les interrogations
Dégoûtée par la taule
Anéantie par les barrages routiers
J'étais là
Et j'ai pensé
Qui garde le silence, est coupable
Ils ont coupé ma langue
Et j'ai pensé
Qui n'écrit pas, est coupable
Ils ont tranché ma main
Et sous l'olivier
Je me suis assise et j'ai pensé
Garde tes yeux ouverts
Puisque qui détourne son regard, est coupable
Un corbeau -
Noir de jais comme le plus profond chagrin
A croassé depuis la branche de l'olivier :
« Antisémite ! Antisémite ! »

Nous les aurions accueillis

Nous les aurions accueillis
Les Juifs persécutés par l'Allemagne nazie
Nous les aurions accueillis
Comme autrefois
Quand ils ont afflué depuis Al Andalous
Nous les aurions accueillis
S'ils avaient frappé à notre porte
Pour vivre avec nous
Nous les aurions accueillis
Les Juifs persécutés par l'Allemagne nazie
Pour manger avec nous
Nous les aurions accueillis
Les Juifs persécutés par l'Allemagne nazie
Pour parler avec eux
Mais les sionistes sont venus
Pour voler notre terre
Les sionistes sont venus
Et ils sont nommés État Juif
Et des Juifs sont partis
Pleins de honte, et ont quitté la terre sioniste
Notre Palestine
Nous les aurions accueillis

Les Juifs persécutés par l'Allemagne nazie
Mais les sionistes sont venus
Ils ont pris notre terre
Ils nous ont tués
Ils ont étouffé notre résistance
Mais nous les aurions accueillis *une fois de plus*
Les Juifs persécutés par l'Allemagne nazie
Dans notre Terre Sainte commune

Toi, terroriste

Toi, mère de Palestine
Toi, terroriste
Toi, combattante de la liberté
Toi, terroriste
Vous, sœur en grève de la faim
Toi, terroriste
Toi, mère de patience
Toi, terroriste
Toi, mère de justice
Toi, terroriste
Toi, mère de paix
Toi, terroriste
Toi, corps de femme enterré
Toi, terroriste
Croassaient les corbeaux noirs de jais
Depuis l'arbre de du mépris
Depuis la branche de l'arrogance
Comme un disque rayé
Toi, terroriste